

Euripide, *Hécube* v 905-952

Troisième stasimon

La défaite et l'exil

La langue utilisée par le chœur grec est une langue artificielle, mélange de divers dialectes grecs ; on prendra garde ici aux nombreuses formes doriennes, caractérisées par un α au lieu d'un η, et parfois d'un α au lieu d'un ω . Ce stasimon est composé de 3 parties (qui ne correspondent pas nécessairement à des coupures syntaxiques en fin de phrase, car la métrique grecque permet des « enjambements », ainsi que des mots répartis sur 2 vers) : 2 strophes suivies chacune d'une antistrophe, et une épode. La numérotation des vers ne correspond pas aux retours à la ligne, car la métrique grecque n'est pas la métrique française.

ΧΟΡΟΣ

Σὺ μὲν, ὦ πατρίς Ἰλιάς, 905
τῶν ἀπορρήτων πόλις οὐκέτι λέξῃ·
τοῖον Ἑλλάνων νέφος ἀμφί σε κρύπτει,
δορὶ δῆ, δορὶ πέρσαν.

Ἀπὸ δὲ στεφάναν κέκαρ- 910
σαι πύργων, κατὰ δ' αἰθάλου
κηλιῖδ' οἴκτροτάταν κέχρω-
σαι· τάλαιν',
οὐκέτι σ' ἐμβατεύσω.

Μεσονύκτιος ὠλλύμαν,
ἦμος ἐκ δείπνων ὕπνος ἠδὺς ἐπ' ὄσσοις 915
σκίδναται· μολπᾶν δ' ἄπο, καὶ χοροποιὸν
δυσίαν καταπαύσας,
πόσις ἐν θαλάμοις ἔκει-
το (ξυστὸν δ' ἐπὶ πασσάλῳ), 920
ναύταν οὐκέθ' ὄρῶν ἡμι-
λον Τροίαν
Ἰλιάδ' ἐμβεβῶτα.

Ἐγὼ δὲ πλόκαμον ἀναδέτοις
μίτραισιν ἐρρυθμιζόμεαν,
χρυσέων ἐνόπτρων λείσ- 925
σουσ' ἀτέμονας εἰς αὐγὰς,
ἐπιδέμνιος ὡς πέσοιμ' ἐς εὐνάν.

Ἄνα δὲ κέλαδος ἔμολε πόλιν·
κέλευμα δ' ἦν κατ' ἄστρῳ Τροί-
ας τόδ' : « ὦ 930
παῖδες Ἑλλάνων, πότε δῆ, πότε, τὰν
Ἰλιάδα σκοπιᾶν
πέρσαντες, ἤξετ' οἴκους ; »

Λέχη δὲ φίλια μονόπεπλος
λιποῦσα, Δωρίς ὡς κόρα,
σεμνὰν προσίζουσ' οὐκ 935
ἦνυσ' Ἄρτεμιν, ἃ τλάμων·
ἄγομαι δέ, θανόντ' ἰδοῦσ' ἀκοίταν
τὸν ἐμόν, ἄλιον ἐπὶ πέλαγος,
πόλιν τ' ἀποσκοποῦσ', ἐπεὶ
νόστιμον

ναῦς ἐκίνησεν πόδα, καί μ' ἀπὸ γᾶς 940

ὄρισεν Ἰλιάδος
(τάλαιν', ἀπειῖπον ἄλγει),

τὰν τοῖν Διοσκόροιν Ἑλέναν κάσιν
Ἴδαϊόν τε βούταν
αἰνόπαριν κατάρρα 945
διδοῦσ', ἐπεὶ με γᾶς ἐκ
πατρώας ἀπώλεσεν
ἐξώκισέν τ' οἴκων γάμος, οὐ γάμος, ἀλλ' ἀ-
λάστορός τις οἴζυς·
ἂν μήτε πέλαγος ἄλιον ἀπαγάγοι πάλιν, 950
μήτε πα-
τρῶν ἴκοιτ' ἐς οἶκον.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

905

σύ, σέ, σοῦ σοί : *toi, tu*
μέν ... δέ ... : *d'une part ... d'autre part ...*
πατρίς, ἴδος (ἦ) : *la patrie*
Ἰλιάς, ἄδος (ἦ) : *nom : Ilion ; adjectif : d'Ilion, fondé par Ilos (v923)*
ἀ-πόρρητος, ος, ον : *non ravagé , non dévasté*
πόλις, εως (ἦ) : *la cité*
οὐκέτι : *ne ... plus*
λέγω, λέξω, ἔλεξα : *dire, citer*
τοῖος, α, ον : *tel, telle*
Ἕλλη, ηνος : *Grec*
νέφος, ουσ (τό) : *la nuée*
ἀμφι-κρύπτω : *cacher de partout, couvrir, envelopper (tmèse)*
δόρυ, δόρατος (δορί) (τό) : *la lance, et , par métonymie, la force armée, la troupe, ou le combat, l'assaut*
δή : *particule d'insistance, de mise en relief : oui ! assurément !*
πέρω (πέρσαν : *participe aoriste) : ravager, dévaster*

910

ἀπο-κείρω (κέκασαι : *ind pft passif 2ème p) : raser, détruire de fond en comble (tmèse)*
δέ : *et, alors, d'autre part ; mais*
στεφάνη, ης (ἦ) : *la couronne (accusatif de relation)*
πύργος, ου (ὀ) : *la tour, le rempart*
κατα-χρώννυμι (κέχρωσαι : *ind pft passif 2ème p) : teindre en totalité, encrasser*
αἴθαλος, ου (ὀ) : *la fumée*
κηλῖς, ἴδος (ἦ) : *la souillure (accusatif d'objet interne)*
οἰκτρός, ἄ, ὄν : *lamentable, pitoyable*
τάλας, τάλαινα, τάλαν : *infortuné, malheureux*
ἐμ-βατεύω : *marcher sur, fouler le sol de, porter les pas sur*
μεσο-νύκτιος, ος, ον : *au milieu de la nuit*

915

ὄλλυμι (ὠλλύμην : *ind impft passif 1ère p) : détruire, faire périr*
ἤμος : *lorsque*
ἐκ, ἐξ +G : *hors de, au sortir de*
δειπνον, ου (τό) : *le repas*
ὑπνος, ου (ὀ) : *le sommeil*
ἡδύς, εἶα, ὑ : *agréable*
ἐπί + D : *sur*
ὄσσε (τώ) : *les deux yeux (D pl ὄσσοις)*
σκιδνῆμι (σκιδναμαι : *ind pr moyen passif) : répandre*

μολπή, ἤς (ῆ) : le chant (μολπᾶν = μολπῶν G dorien)

ἄπο : attention à l'accentuation !

ἀπό + G : en venant après, à partir de, à la suite de ; loin de

χορο-ποιός, ὄς, ὄν : qui provoque la danse, qui fait naître la danse

θυσία, ας (ῆ) : la cérémonie, le rite, le sacrifice ; la fête durant laquelle est offert un sacrifice, la célébration

κατα-παύω : faire cesser

πόσις, εως (ὀ) : l'époux

θάλαμος, ου (ὀ) : la chambre nuptiale (pl poétique)

κεῖμαι : être immobile, être étendu, être

920

ξυστόν, οῦ (τό) : la lance bien polie

πάσσαλος, ου (ὀ) : le clou (construire ξυστόν <δ' ἦν> ἐπὶ πάσσαλον)

ναύτης, ου : adj (ici) marin

ὄραω, ῶ, ὄφουμαι, εἶδον, ἑώρακα : voir

ὄμιλος, ου (ὀ) : la foule, la multitude, la horde

Τροία, ας (ῆ) : Troie

ἐμ-βαίνω : marcher dans, mettre le pied dans, poser le pied dans (le part ἔμβεβῶτα... ὄμιλον, a pour complément Τροίαν Ἰλιάδα)

ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί : moi, je

πλόκαμος, ου (ὀ) : les boucles (cheveu), la chevelure bouclée

ἀνά-δετος, ος, ον : qui noue en relevant

μίτρα, ας (ῆ) : la bandelette, le cordon

ῥυθμίζομαι : mettre en mesure, rythmer, arranger régulièrement

925

χρύσεος-οῦς, χρύσεια -ῆ, χρύσειον -οῦν : d'or

ἔνοπτρον, ου (τό) : le miroir

λεύσσω : regarder

ἀ-τέρμων, ων, ον : sans fin, infini, insondable (circulaire ? rond ?)

εἰς (ἐς) + A : dans

αὐγή, ἤς (ῆ) : le rayon, l'éclat, la lumière

ἐπι-δέμμιος, ος, ον : qui se couche

ὥς : pour, afin de

πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα : tomber, choir

εὐνή, ἤς (ῆ) : la couche, le lit

ἀνά + A : sur, à travers, en remontant

κέλαδος, ου (ὀ) : la clameur

βλώσκω, μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα : aller, se répandre

κέλευμα, ατος (τό) : l'ordre

κατά + A : dans toute l'étendue de, dans

ἄστυ, εως (τό) : la cité, la ville

ὁδε, ἡδε, τόδε : pr : celui-ci, celle-ci, ceci ; adj : ce, cette

930

παῖς, παιδός (ὀ) : l'enfant

πότε ; : quand ?

σκοπία, ας (ῆ) : le belvédère, le guet, la citadelle

ἦκω + A : revenir dans, rentrer

οἶκος, ου (ὀ) : la maison

λέχος, ους (τό) : la couche, le lit (pl poétique)

φίλιος, α, ον : amical, aimé, cher, précieux

μονό-πεπλος, ος, ον : vêtu d'un seul voile

λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα : laisser, quitter

Δωρίς, ἰδος : dorien (les jeunes filles doriennes ne portaient qu'une tunique courte)

ὥς : comme

κόρη,ης (ή) : la jeune fille, la fille

935

σεμνός,ή,όν : vénérable, auguste

προσ-ίζω : s'accroupir, s'agenouiller (pour supplier), implorer à genoux

ἀνύω : obtenir un résultat

τλήμων,ων,ον : malheureux

ἄγω, ἄξω, ἤγαγον, ἤγα : conduire, mener, emmener

(ἀπο)θνήσκω, θανούμαι, ἔθανον, τέθνηκα : mourir

ἀκοίτης, ου (ό) : compagnon de lit, mari, époux

ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon, ma

ἄλιος,α,ον : salé, marin

πέλαγος,ου (ό) : l'étendue marine, la mer

ἀπο-σκοπέω,ῶ : regarder de loin

ἐπεί : quand, lorsque

νόστιμος,ος,ον : du retour

940

ναῦς, νεώς (ή) : la navire, la vaisseau

κινέω,ῶ : mettre en mouvement

πούς, ποδός (ό) : le pied ; le pas ; la bouline, la drisse (cordage qui sert à hisser les voiles)

(construire : νόστιμον πόδα ἐκίνησεν : 2 solutions : 1) expression imagée à traduire par : « prit la direction du retour » ; 2) expression marine : « mit en mouvement la drisse du retour »)

ἀπό + G : loin de

γῆ, γῆς (ή) : la terre

ὀρίζω : délimiter ; séparer

ἀπο-λέγω (ἀπ-εἶπον) + D : succomber à, s'abandonner à

ἄλγος,ους (τό) : la douleur, la souffrance

Ἑλένη,ης (ή) : Hélène

Διοσ-κούροι,ων (οί) : les Dioscures (Castor et Pollux, fils de Zeus, frères d'Hélène et de Clytemnestre)

κάσις, ίος (ή) : la soeur

βούτης, ου (ό) : le bouvier

945

Αἰνό-παρις, ιδος (ό) : n ou adj : le funeste Pâris

κατ-άρα,ας (ή) : la malédiction

δίδωμι : donner, livrer, vouer

πατρῶος, α, ον : de mes pères, paternel, ancestral

ἀπ-όλλυμι, ἀπολῶ, ἀπώλεσα, ἀπολώλεκα : faire périr, anéantir, briser

ἐξ-οικίζω + G : chasser de

γάμος,ου (ό) : ordinairement : le mariage ; ici : l'épouse (sens rare)

ἀλάστορος,ος,ον : envoyé par un génie pernicieux

οἴζυς, ύος (ή) : calamité, fléau

950

ἄν = ἦν : relatif de liaison (Ἑλέναν ... ἄν ...)

ὅς,ή,ὅ : qui

μήτε ... μήτε ... : ni ... ni ... (négation subjective avec l'optatif de souhait)

ἀπ-άγω : emmener

πάλιν : en sens inverse

ἰκνέομαι, ἴξομαι, ἰκόμην, ἴγμαι : aller, rentrer

Vocabulaire alphabétique :

ἄγω, ἄξω, ἤγαγον, ἤγα : conduire, mener, emmener

αἴθαλος,ου (ό) : la fumée

Αἰνό-παρις, ιδος (ό) : n ou adj : le funeste Pâris

ἀκοίτης, ου (ό) : compagnon de lit, mari, époux

- ἀλάστορος,ος,ον* : envoqué par un génie pernicieux
ἄλγος,ους (τό) : la douleur, la souffrance
ἄλιος,α,ον : salé, marin
ἀμφι-κρύπτω : cacher de partout, couvrir, envelopper
ἀνά + A : sur, à travers, en remontant
ἀνά-δετος,ος,ον : qui noue en relevant
ἀνύω : obtenir un résultat
ἀπ-άγω : emmener
ἀπό + G : en venant après, à partir de, à la suite de ; loin de
(ἀπο)θνήσκω, θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα : mourir
ἀπο-κείρω (κέκαρσαι : ind ḥft passif 2ème p) : raser, détruire de fond en comble
ἀπο-λέγω (ἀπ-εῖπον) + D : succomber à, s'abandonner à
ἀπ-όλλυμι, ἀπολῶ, ἀπόλεσα, ἀπολώλεκα : faire périr, anéantir, briser
ἀ-πόρρητος,ος,ον : non ravagé, non dévasté
ἀπο-σκοπέω,ῶ : regarder de loin
ἄστυ,εως (τό) : la cité, la ville
ἀ-τέρμων,ων,ον : sans fin, infini, insondable (circulaire ? rond ?)
αὐγή,ῆς (ἥ) : le rayon, l'éclat, la lumière
βλώσκω, μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα : aller, se répandre
βούτης, ου (ό) : le bouvier
γάμος,ου (ό) : ordinairement : le mariage ; ici : l'épouse (sens rare)
γῆ, γῆς (ἥ) : la terre
δέ : et, alors, d'autre part ; mais
δεῖπνον,ου (τό) : le repas
δή : particule d'insistance, de mise en relief : oui ! assurément !
δίδομι : donner, livrer, vouer
Διοσ-κούροι,ων (οι) : les Dioscures (Castor et Pollux, fils de Zeus, frères d'Hélène et de Clytemnestre)
δόρυ, δόρατος (δορί) (τό) : la lance, et, par métonymie, la force armée, la troupe, ou le combat, l'assaut
Δωρίς, ἰδος : dorien (les jeunes filles dorieenne ne portaient qu'une tunique courte)
ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί : moi, je
εἰς (ές) + A : dans
ἐκ, ἐξ + G : hors de, au sortir de
Ἑλένη,ης (ἥ) : Hélène
Ἕλλη,ηνος : Grec
ἐμ-βαίνω : marcher dans, mettre le pied dans, poser le pied dans
ἐμ-βατεύω : marcher sur, fouler le sol de, porter les pas sur
ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon, ma
ἐνοπτρον, ου (τό) : le miroir
ἐξ-οικίζω + G : chasser de
ἐπεί : quand, lorsque
ἐπί + D : sur
ἐπι-δέμνιος,ος,ον : qui se couche
εὐνή,ῆς (ἥ) : la couche, le lit
ἡδύς, εἶα,ύ : agréable
ἦκω + A : revenir dans, rentrer
ἦμος : lorsque
θάλαμος,ου (ό) : la chambre nuptiale
θυσία,ας (ἥ) : la cérémonie, le rite, le sacrifice ; la fête durant laquelle est offert un sacrifice, la célébration
ἰκνέομαι, ἴξομαι, ἰκόμην, ἴγμαι : aller, rentrer
Ἴλιάς, ἄδος (ἥ) : nom : Ilion ; adjectif : d'Ilion, fondé par Ilos
κάσις, ἰός (ἥ) : la soeur

κατά + A : dans toute l'étendue de, dans
 κατα-παύω : faire cesser
 κατα-άρα,ας (ή) : la malédiction
 κατα-χρώννυμι : teindre en totalité, encrasser
 κείμαι : être immobile, être étendu, être
 κέλαδος,ου (ό) : la clameur
 κέλευμα,ατος (τό) : l'ordre
 κηλίζ, ίδος (ή) : la souillure
 κινέω,ώ : mettre en mouvement
 κόρη,ης (ή) : la jeune fille, la fille
 λέγω, λέξω, ἔλεξα : dire, citer
 λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα : laisser, quitter
 λεύσσω : regarder
 λέχος,ους (τό) : la couche, le lit
 μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part ...
 μεσο-νύκτιος,ος,ον : au milieu de la nuit
 μήτε ... μήτε ... : ni ... ni ... (négation subjective)
 μίτρα,ας (ή) : la bandelette, le cordon
 μολπή,ῆς (ή) : le chant (μολπᾶν = μολπῶν G dorien)
 μονό-πεπλος,ος,ον : vêtu d'un seul voile
 ναῦς, νεώς (ή) : la navire, la vaisseau
 ναύτης, ου : adj (ici) marin
 νέφος,ους (τό) : la nuée
 νόστιμος,ος,ον : du retour
 ξυστόν,οῦ (τό) : la lance bien polie
 ὄδε, ἦδε, τόδε : pr : celui-ci, celle-ci, ceci ; adj : ce, cette
 οἰζύς, ύος (ή) : calamité, fléau
 οἶκος,ου (ό) : la maison
 οἰκτρός,ά, όν : lamentable, pitoyable
 ὄλλυμι : détruire, faire périr
 ὄμιλος,ου (ό) : la foule, la multitude, la horde
 ὀράω, ὦ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα : voir
 ὀρίζω : délimiter ; séparer
 ὅς,ή,ὅ : qui
 ὄσσε (τώ) : les deux yeux (D pl ὄσσοις)
 οὐκέτι : ne ... plus
 παῖς, παιδός (ό) : l'enfant
 πάλιν : en sens inverse
 πάσσαλος,ου (ό) : le clou
 πατρίς, ίδος (ή) : la patrie
 πατρῶος, α, ον : de mes pères, paternel, ancestral
 πέλαγος,ου (ό) : l'étendue marine, la mer
 πέρω : ravager, dévaster
 πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα : tomber, choir
 πλόκαμος,ου (ό) : les boucles (cheveu), la chevelure bouclée
 πόλις, εως (ή) : la cité
 πόσις,εως (ό) : l'époux
 πότε ; : quand ?
 πούς, ποδός (ό) : le pied
 προσ-ίζω : s'accroupir, s'agenouiller (pour supplier), implorer à genoux
 πύργος,ου (ό) : la tour, le rempart
 ῥυθμίζομαι : mettre en mesure, rythmer, arranger régulièrement
 σεμνός,ή,όν : vénérable, auguste
 σκιδῶννυμι : répandre

σκοπία,ας (ή) : le belvédère, le guet, la citadelle
 στεφάνη,ης (ή) : la couronne
 σύ, σέ, σοῦ σοί : toi, tu
 τάλας, τάλαινα, τάλαν : infortuné, malheureux
 τλήμων,ων,ον : malheureux
 τοῖος,α,ον : tel, telle
 Τροία,ας (ή) : Troie
 ὕπνος,ου (ό) : le sommeil
 φίλιος,α,ον : amical, aimé, cher, précieux
 χορο-ποιός,ός,όν : qui provoque la danse, qui fait naître la danse
 χρύσεος-οῦς, χρύσεια -ῆ, χρύσειον -οῦν : d'or
 ὡς : comme
 ὡς : pour, afin de

vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence I :

ἄγω, ἄξω, ἤγαγον, ἤγα : conduire, mener, emmener
 ἀπό + G : en venant après, à partir de, à la suite de ; loin de
 (ἀπο)θνήσκω, θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα : mourir
 ἀπ-όλλυμι, ἀπολῶ, ἀπόλεσα, ἀπολώλεκα : faire périr, anéantir, briser
 βλώσκω, μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα : aller, se répandre
 γάμος,ου (ό) : ordinairement : le mariage ; l'épouse (sens rare)
 γῆ, γῆς (ή) : la terre
 δέ : et, alors, d'autre part ; mais
 δή : particule d'insistance, de mise en relief : oui ! assurément !
 δίδωμι : donner, livrer, vouer
 ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί : moi, je
 εἰς (ές) + A : dans
 ἐκ, ἐξ + G : hors de, au sortir de
 ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon, ma
 ἐπεί : quand, lorsque
 ἐπί + D : sur
 ἔγω + A : revenir dans, rentrer
 κατά + A : dans toute l'étendue de, dans
 κεῖμαι : être immobile, être étendu, être
 κόρη,ης (ή) : la jeune fille, la fille
 λέγω, λέξω, ἔλεξα : dire, citer
 λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα : laisser, quitter
 μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part ...
 μήτε ... μήτε ... : ni ... ni ... (négation subjective)
 ναῦς, νεώς (ή) : la navire, la vaisseau
 ὅδε, ἦδε, τόδε : pr : celui-ci, celle-ci, ceci ; adj : ce, cette
 οἶκος,ου (ό) : la maison
 ὄραω, ὤ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα : voir
 ὅς, ἦ, ὅ : qui
 οὐκέτι : ne ... plus
 παῖς, παιδός (ό) : l'enfant
 πάλιν : en sens inverse
 πατρίς, ἰδος (ή) : la patrie
 πόλις, εως (ή) : la cité
 πότε ; : quand ?
 πούς, ποδός (ό) : le pied
 σύ, σέ, σοῦ σοί : toi, tu
 τάλας, τάλαινα, τάλαν : infortuné, malheureux

ὡς : *comme*
ὡς : *pour, afin de*

fréquence 2 :

ἄστυ, εως (τό) : *la cité, la ville*
δόρου, δόρατος (δορί) (τό) : *la lance, et , par métonymie, la force armée, la troupe, ou le combat, l'assaut*
ἡδύς, εἶα, ύ : *agréable*
λέχος, ους (τό) : *la couche, le lit*
πατρῶος, α, ον : *de mes pères, paternel, ancestral*
πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα : *tomber, choir*
πόσις, εως (ό) : *l'époux*
σεμνός, ή, όν : *vénéral, auguste*
τλήμων, ων, ον : *malheureux*

fréquence 3 :

ἀνά + A : *sur, à travers, en remontant*
ἀπ-άγω : *emmener*
εὐνή, ής (ή) : *la couche, le lit*
θυσία, ας (ή) : *la cérémonie, le rite, le sacrifice ; la fête durant laquelle est offert un sacrifice, la célébration*
κινέω, ῶ : *mettre en mouvement*
λεύσσω : *regarder*
οἰκτρός, ά, όν : *lamentable, pitoyable*
ναύτης, ου : *adj (ici) marin*
ὀρίζω : *délimiter ; séparer*
χρύσεος-οῦς, χρύσεια -ή, χρύσειον -οῦν : *d'or*

fréquence 4 :

ἄλγος, ους (τό) : *la douleur, la souffrance*
ἐμ-βαίνω : *marcher dans, mettre le pied dans, poser le pied dans*
θάλαμος, ου (ό) : *la chambre nuptiale*
ἰκνέομαι, ἴξομαι, ἰκόμην, ἴγμαι : *aller, rentrer*
πύργος, ου (ό) : *la tour, le rempart*
ὑπνος, ου (ό) : *le sommeil*

ne pas apprendre :

αἰθαλος, ου (ό) : *la fumée*
Αἰνό-παρις, ἰδος (ό) : *n ou adj : le funeste Pâris*
ἀκοίτης, ου (ό) : *compagnon de lit, mari, époux*
ἀλάστορος, ος, ον : *envoyé par un génie pernicieux*
ἄλιος, α, ον : *salé, marin*
ἀμφι-κρύπτω : *cacher de partout, couvrir, envelopper*
ἀνά-δετος, ος, ον : *qui noue en relevant*
ἀνύω : *obtenir un résultat*
ἀπο-κείρω (κέκαρσαι : ind pft passif 2ème p) : *raser, détruire de fond en comble*
ἀπο-λέγω (ἀπ-εἶπον) + D : *succomber à, s'abandonner à*
ἀ-πόρρητος, ος, ον : *non ravagé , non dévasté*
ἀπο-σκοπέω, ῶ : *regarder de loin*
ἀ-τέρμων, ων, ον : *sans fin, infini, insondable (circulaire ? rond ?)*
αὐγή, ής (ή) : *le rayon, l'éclat, la lumière*
βούτης, ου (ό) : *le bouvier*
δειπνον, ου (τό) : *le repas*

Διοσ-κούροι,ων (οί) : les Dioscures (Castor et Pollux, fils de Zeus, frères d'Hélène et de Clytemnestre)

Δωρίς, ἰδος : dorien (les jeunes filles dorieenne ne portaient qu'une tunique courte)

Ἑλένη,ης (ή) : Hélène

Ἕλλη,ηνος : Grec

ἐμ-βατεύω : marcher sur, fouler le sol de, porter les pas sur

ἐνοπτρον, ου (τό) : le miroir

ἐξ-οικίζω + G : chasser de

ἐπι-δέμνιος,ος,ον : qui se couche

ἤμος : lorsque

Ἴλιάς, ἀδος (ή) : nom : Ilion ; adjectif : d'Ilion, fondé par Ilos

κάσις, ἰος (ή) : la soeur

κατα-παύω : faire cesser

κατ-άρα,ας (ή) : la malédiction

κατα-χρώννυμι : teindre en totalité, encrasser

κέλαδος,ου (ό) : la clameur

κέλευμα,ατος (τό) : l'ordre

κηλῖς, ἰδος (ή) : la souillure

μεσο-νύκτιος,ος,ον : au milieu de la nuit

μίτρα,ας (ή) : la bandelette, le cordon

μολπή,ῆς (ή) : le chant (μολπᾶν = μολπῶν G dorien)

μονό-πεπλος,ος,ον : vêtu d'un seul voile

νέφος,ους (τό) : la nuée

νόστιμος,ος,ον : du retour

ξυστόν,οῦ (τό) : la lance bien polie

οἴζυς, ὕος (ή) : calamité, fléau

ὄλλυμι : détruire, faire périr

ὄμιλος,ου (ό) : la foule, la multitude, la horde

ὄσσε (τώ) : les deux yeux (D pl ὄσσοις)

πάσσαλος,ου (ό) : le clou

πέλαγος,ου (ό) : l'étendue marine, la mer

πέρρω : ravager, dévaster

πλόκαμος,ου (ό) : les boucles (cheveu), la chevelure bouclée

προσ-ίζω : s'accroupir, s'agenouiller (pour supplier), implorer à genoux

ῥυθμίζομαι : mettre en mesure, rythmer, arranger régulièrement

σκιδνγημι : répandre

σκοπία,ας (ή) : le belvédère, le guet, la citadelle

στεφάνη,ης (ή) : la couronne

τοίος,α,ον : tel, telle

Τροία,ας (ή) : Troie

φίλιος,α,ον : amical, aimé, cher, précieux

χορο-ποιός,ός,όν : qui provoque la danse, qui fait naître la danse

Euripide, *Hécube* v 905-952

Troisième stasimon

La défaite et l'exil
Traduction au plus près du texte

ΧΟΡΟΣ

LE CHOEUR

strophe 1

Σὺ μὲν, ὦ πατρίς Ἰλιάς, 905
τῶν ἀπορρήτων πόλις οὐκέτι λέξιη·
τοῖον Ἑλλάνων νέφος ἀμφί σε κρύπτει,
δορὶ δῆ, δορὶ πέρσαν.

Ἀπὸ δὲ στεφάναν κέκαρ- 910
σαι πύργων, κατὰ δ' αἰθάλου
κηλιδ' οἴκτροτάταν κέχρω-
σαι· τάλαιν',
οὐκέτι σ' ἐμβατεύσω.

strophe 1

Toi d'une part, Iliou, ma patrie, 905
tu ne sera plus dite citée <comme> une ville <faisant partie> des <villes> non ravagées ;
telle <est> la nuée <qui> te couvre de partout,
dévastée – oui ! – par la lance, par la lance des grecs (Ἑλλάνων 907).

D'autre part, tu as été détruite de fond en comble, en ce qui concerne ta couronne 910
de remparts, et tu es totalement encrassée (κατὰ...κέχρωσαι)
de la souillure parfaitement lamentable de la fumée (αἰθάλου) ;
malheureuse <que je suis>,
je ne foulerai plus ton sol.

antistrophe 1 :

Μεσονύκτιος ὠλλύμαν,
ἤμος ἐκ δείπνων ὕπνος ἠδὺς ἐπ' ὄσσοις 915
σκιδναται· μολπᾶν δ' ἄπο, καὶ χοροποιὸν

δυσίαν καταπαύσας,
πόσις ἐν θαλάμοις ἔκει-
το (ξυστὸν δ' ἐπὶ πασσάλῳ), 920
ναύταν οὐκέδ' ὄρῶν ὀμι-
λον Τροίαν
Ἰλιάδ' ἐμβεβῶτα.

antistrophe 1 :

Au milieu de la nuit (en pleine nuit) je fus perdue,
alors qu'au sortir des festins, un sommeil agréable sur mes deux yeux 915
s'est répandu ; à la suite des chants, et

ayant fait cesser la célébration qui fait naître la danse (χοροποιὸν),
mon époux , dans la chambre nuptiale, était
étendu (et sa lance bien polie <était> au clou), 920
ne voyant plus la horde marine
qui marchait sur (ἐμβεβῶτα) la Troie
d'Iliou.

strophe 2 :

Ἐγὼ δὲ πλόκαμον ἀναδέτοις
 μίτραισιν ἐρρυθμίζομαι,
 χρυσέων ἐνόπτρων λείσ- 925
 σουσ' ἀτέμονας εἰς αὐγὰς,
 ἐπιδέμνιος ὡς πέσοιμ' ἐς εὐνάν.
 Ἄνὰ δὲ κέλαδος ἔμολε πόλιν·
 κέλευμα δ' ἦν κατ' ἄστῳ Τροί-
 ας τόδ' : « ὦ 930
 παῖδες Ἑλλάνων, πότε δῆ, πότε, τὰν
 Ἰλιάδα σκοπιὰν
 πέρσαντες, ἤξετ' οἴκουσ ; »

strophe 2 :

Alors moi, j'ai arrangé rythmiquement ma chevelure bouclée
 à l'aide de bandelettes qui la nouent en la relevant (ἀναδέτοις μίτραισιν),
 regardant dans les éclats (le rayonnement) sans fin 925
 des miroirs d'or (χρυσέων ἐνόπτρων) 924
 pour tomber, en m'allongeant, sur mon lit.
 Mais une clameur se mit à se répandre, en montant dans la cité ;
 et il y eut cet (τόδ') ordre, dans toute l'étendue de la ville
 de Troie : « ὦ
 enfants des grecs, quand donc, quand,
 après <l>avoir, le belvédère d'Ilion,
 mis à sac, rentrerez-vous dans vos maisons ? »

antistrophe 2 :

Λέχη δὲ φίλια μονόπεπλος
 λιποῦσα, Δωρὶς ὡς κόρα,
 σεμνὰν προσίζουσ' οὐκ 935
 ἦνυσ' Ἄρτεμιν, ἃ τλάμων·
 ἄγομαι δέ, θανόντ' ἰδοῦσ' ἀκοίταν
 τὸν ἐμόν, ἄλιον ἐπὶ πέλαγος,
 πόλιν τ' ἀποσκοποῦσ', ἐπεὶ
 νόστιμον
 ναῦς ἐκίνησεν πόδα, καί μ' ἀπὸ γᾶς 940
 ὤρισεν Ἰλιάδος
 (τάλαιν', ἀπεῖπον ἄλγει),

antistrophe 2 :

Alors, ayant quitté (λιποῦσα) le lit amical, vêtue d'un seul voile,
 comme une fille doriennne, 935
 me prosternant devant l'auguste Artémis (Ἄρτεμιν),
 je n'obtins pas (οὐκ) de résultat, infortunée ;
 mais je suis emmenée, après avoir vu mort mon
 époux, en haute mer,
 et contemplant de loin ma cité, quand,
 la drisse du retour,
 le vaisseau l'a mise en mouvement, et, loin de ma terre 940
 d'Ilion, m'a séparée
 (malheureuse, j'ai succombé à la douleur),

épode :

τὰν τοῖν Διοσκόροιν Ἑλέναν κάσιν
 Ἴδαϊὸν τε βούταν
 αἰνόπαριν κατάρρα 945
 διδοῦσ', ἐπεὶ με γᾶς ἐκ
 πατρώας ἀπώλεσεν
 ἐξώκισέν τ' οἴκων γάμος, οὐ γάμος, ἀλλ' ἀ-
 λάστορός τις οἴζυς·
 ἂν μήτε πέλαγος ἄλιον ἀπαγάγοι πάλιν, 950
 μήτε πα-
 τρώων ἴκοιτ' ἐς οἶκον.

épode :

*⟨je suis emmenée⟩ livrant (διδούσ' v946) Hélène, la soeur des Dioscures
 et le bouvier de l'Ida,
 le funeste Pâris, à ma malédiction, 945
 puisqu'elle a fait ma perte (με ... ἀπώλεσεν) hors de la terre
 de mes ancêtres
 et m'a chassée de mes foyers, elle, son épouse, non pas épouse, mais
 quelque calamité envoyée par un génie pernicieux ;
 alors, elle (ἂν), puisse la haute mer ne pas la remmener en sens inverse, 950
 et puisse-t-elle ne pas
 rentrer au foyer de ses ancêtres !*

Troisième stasimon : la défaite et l'exil
Comparaison de traductions

v 907-912

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

Telle est la nuée de Grecs qui te couvre, après t'avoir ravagée par les armes, oui, par les armes ! elle est rasée, ta couronne de remparts, et du haut en bas la fumée t'a noircie d'une lamentable souillure.

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris , 1966

Ah ! quel nuage autour de toi s'élève, sous les coups, sous les coups de la lance hellénique ! Et découronnée de tes tours, la cendre souille et noircit tes remparts attristés.

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Un nuage de mort t'enveloppe en son ombre,
sous l'assaut des Grecs qui t'ont détruite.
Tu es scalpée des tours qui couronnaient ton front,
la suie et la fumée encrassent ton visage,
ô ville de douleur et d'immense pitié !

v 924-926

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

Et moi, les relevant de bandelettes, j'arrangeais les boucles de ma chevelure, les yeux sur la clarté circulaire d'un miroir d'or, avant de me laisser choir sur les couvertures de mon lit.

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris , 1966

Et moi, relevant mes cheveux, je les disposais dans une résille, plongeant mes yeux dans l'infini rayonnement des miroirs d'or, pour tomber étendue sur ma couche.

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Et moi, je relevais mes boucles, les mettant
En plis sous ma résille,
Les yeux fixés sur l'or luisant d'un miroir rond
Avant d'aller m'étendre au lit, entre mes draps...